

**БРОВАЧ Е., КИРЮХАНЦЕВА Ю.** (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)  
Научный руководитель – ст. преподаватель Ярошук М.В.

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

В каждом языке мира наблюдается лексика, которая не находит точного перевода на любой другой язык. В такой лексике отражается, как был увиден и понят мир определенным народом. Известные лингвисты по-разному определяют понятие «безэквивалентная лексика». Так, Л.С. Бархударов определяет безэквивалентную лексику как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [1, с. 66].

Он делит безэквивалентную лексику на три группы:

1. Имена собственные – имена и фамилии, географические названия, именованья учреждений, газет, пароходов, не имеющих постоянных соответствий в лексиконе другого языка. На другой язык имена собственные чаще всего передаются методами транскрипции и транслитерации. Однако, существует ряд географических названий, которые получили в иностранном языке свои эквиваленты. Например, *Москва* - *Moscow*, *Крым* – *the Crimea*.

2. Так называемые реалии - слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, которые свойственны только определенному народу. Сюда относятся названия блюд национальной кухни (русск. щи, борщ, рассольник, квас; англ. *muffin, haggis, toffee, butter-scotch*, и пр., видов народной одежды и обуви- русск. *сарафан, кокошник, лапти*, народных танцев -русск. *трепак, хоровод, гопак; англ. pop-gocs-the-weasel*, политических учреждений и общественных явлений- русск. *красный уголок, ударник, дружинник*, трудовая *вахта; англ. primaries, caucis, lobbyist* и т. п., торговые и общественные заведения- русск. *дом культуры, парк культуры и отдыха; англ./америк. - drugstore*.

3. Под случайными лакунами Бархударов называет лексические единицы одного из языков, которые, по не всегда объяснимым причинам, не находят соответствий в лексическом составе другого языка. В английском языке отсутствуют словарные соответствия русским существительным кипяток, именинник, погорелец, сутки и др. А в русском языке отсутствуют лексические соответствия английским *sibling, thirsty facilities* и др. [1, с. 84 ]

Исходя из всего этого, мы можем определить основные способы перевода безэквивалентной лексики являются:

### 1. Транскрипция и транслитерация

В группу единиц, переводимых посредством переводческой транскрипции, включаются названия народов и племен, географические названия, наименования деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названия-имена хоккейных и иных спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т. п., не имеющих постоянных соответствий в лексиконе другого языка. При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка: *Florida* – Флорида, *Washington* (ударение на первом слоге), Вашингтон (ударение на последнем слоге).

Также следует учитывать правило, согласно которому, если в состав названия входит значимое слово, нередко применяется смешанный перевод, то есть сочетание транскрипции и семантического перевода:

*Gulf of Mexico* – Мексиканский залив;

*Mayflower Restaurant* – ресторан Мейфлауэр.

Транскрипция применяется при переводе названий фирм, компаний, издательств, марок автомобилей, периодических изданий, например:

*Subaru* – Субару;

*New Press Quarterly* – Нью Пресс Куотерли.

К такому приему нередко прибегают двуязычные словари при передаче безэквивалентной лексики, но в таком случае, как правило, слово подается с пояснением, то есть описательным переводом.

Использование такой лексической трансформации, как транслитерация рассмотрим на некоторых примерах безэквивалентной лексики, использовавшихся в серии романов Дж. Ролинг о Гарри Поттере, а также их переводов, выполненных И. Оранским и М. Спивак.

Имя одной из героинь романов о Гарри Поттере – *Flibbertigibbet* - передается на русский язык переводчиком И. Оранским посредством транслитерации - *Флиббертигибет*, но М. Спивак использовал функционально-смысловой перевод и назвал героиню *Сплетницей*, тем самым давая ей характеристику. Другой пример – перевод названия заклятия *Cruciatus*. Данная безэквивалентная единица переводчиком И. Оранским передается путем транслитерации - *Круциатус*, в то время как М. Спивак использует описательный перевод - *пыточное проклятие*, одновременно передавая значение этого заклинания. Стоит отметить, что в данном случае единицы, при переводе которых использовался прием транслитерации, не несут никакой смысловой нагрузки, поскольку теряются ассоциации, заложенные в оригинале текста.

2. **Калькирование** – способ перевода, который заключается в передаче безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей – морфем или их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ. Такой прием, как калькирование, в практике перевода используются чаще всего в виде словообразовательной кальки и фразеологической кальки: *grand jury* - большое жюри; *backbencher* — заднекамеечник; *brain drain* — утечка мозгов. При переводе фразеологизмов могут быть использованы и семантические кальки, так как в данном случае «калькируется» образ, положенный в основу фразеологической единицы: *to carry coals to Newcastle* - Ездить в Тулу со своим самоваром; *to save for a rainy day* – отложить на чёрный день; *you can't make an omelette without breaking an egg* – без труда не выловишь рыбку из пруда.

3. Примером описательного перевода может служить перевод русского слова сутки. В словаре английского языка нет единицы, соответствующей по значению, так что данное понятие приходится передавать на английском языке описательно: либо путем указания на количество часов, например: Я приеду через сутки - *I shall come back in twenty-four hours*; либо же, если подчеркивается непрерывность, круглосуточность действия - сочетанием «day and night», например: Они работали четверо суток - *They worked four days and night*. Среди других примеров можно привести пример перевода на английский слова «погорелец» - *a person who has lost all his possessions in a fire*, или *landslide* - победа на выборах с большим перевесом голосов.

В приведенных выше примерах можно заметить, что описательный перевод в чистом виде, хотя он и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, имеет тот серьезный недостаток, что он обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому, хотя и он является обычным средством передачи значений безэквивалентной лексики в двуязычных словарях, при переводе текстов, особенно художественных, его применение не всегда возможно. Поэтому переводчики прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске. Преимуществом такой комбинации является то, что разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик в дальнейшем может использовать транскрипцию или кальку, смысл которой будет уже понятен читателю.

4. Приближенный перевод заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий. В качестве примера приближенного перевода можно привести русское слово *душегрея*, которое приближенно можно перевести как *vest*. Конечно, английское *vest*, означающее 'жилет' или 'нателюную фуфайку', лишь приближенно передает значение русского слова *душегрея*, которое обозначает женскую теплую кофту без рукавов, тем не менее, для целей перевода это неполное, приближенное соответствие оказывается вполне достаточным. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать «аналогами». Наиболее яркий пример использования аналогов - перевод явлений, характерных для советской действительности: *горсовет* - *Municipal Council*; *председатель горсовета* - *Mayor*; *техникум* - *junior college*, *путевка* – *voucher*. Применяя в процессе перевода «аналоги», следует иметь в виду, что они лишь при-

близительно передают значение исходного слова и в некоторых случаях могут создать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

Таким образом, переводчику следует учитывать не только отдельные элементы культуры, но и культурно-специфические ситуации и способы их представления в актах коммуникации. В процессе перевода рассматривается взаимодействие элементов двух культур и их наименований. Перевод представляет собой двуязычную коммуникацию и требует учёта различия культур её участников. Выявление, анализ и перевод безэквивалентной лексики, относящейся к различным сферам жизни общества – сложный и многосторонний процесс, являющийся необходимым условием успешной межкультурной коммуникации. Несмотря на разнообразие методов перевода такой лексики, использование практически любого из выше представленных методов в чистом виде не всегда можно признать оптимальным, а злоупотребление отдельными способами влечёт за собой семантические потери и не отражает специфики исходного слова. Наиболее разумным способом перевода безэквивалентных единиц зачастую является комбинирование нескольких видов перевода.

#### Список литературы

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. - М. : Межд. отношения, 1975. - 240 с.
2. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1979. – 424 с.
3. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и тайная комната / Дж. К. Роулинг. – М.: Махаон, 2015. – 478 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Наука, 1990. – 240 с.

**БУДКЕВИЧ М.Б.** (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

### КОНЦЕПТ «РОДСТВЕННЫЕ СВЯЗИ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА АНГЛИЧАН

Семья и родственные отношения являются важными ориентирами поведения людей, вне зависимости от их принадлежности к конкретной культуре. Они находят свое отражение в лингвокультурных концептах, обладающих как универсальными семантическими признаками, так и этнокультурной спецификой. Концепты транслируются не только в такие важные сферы деятельности человека как наука и искусство, но и в его обыденную жизнь. Концепт «родственные связи» принадлежит к понятийно-языковому ядру лексики многих языков, воспроизводя как общечеловеческие (совокупность родственных отношений), так и культуроспецифичные (социальные, нравственные, этические) представления о родственных отношениях. Имея богатую историко-культурную наполненность, концепт «родственные связи» отражает ряд особенностей взаимосвязи норм поведения и языка, присущих определенному этносу. Знание этих особенностей необходимо для налаживания адекватных межкультурных контактов на индивидуально-личностном уровне при деловом и повседневном общении представителей различных культур.

Семья представляет собой основную ячейку общества и занимает важное место в жизни англичанина. Для того, что бы лучше представить и хорошо понять родственные отношения в языковой картине мира англичан возьмем за основу пословицы и поговорки из их жизни, которые включены в состав фразеологических выражений, т. е. принадлежат системе фразеологии, но всё же отличны от фразеологизмов.

Пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов в структурно-семантическом отношении: они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения, поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием. Отличие пословиц от фразеологизмов состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении.

Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются логическим ударением, в то время как почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения, они лишены актуального членения. Пословицы – это фразеологизмы со структурой предложения. Немало фразеологизмов в английском языке возникло на базе пословиц. Обычно фразеологизм ста-